

1. Tiện ích Thấu chi
*Overdraft Facility***1.1 Lãi Vay và Phí**
*Interest and Charge***1.1.1 Yếu Tố Tính Lãi:**
Interest Calculation Factors

- (a) Thời hạn tính lãi: kể từ và bao gồm ngày Ngân Hàng giải ngân khoản vay và không bao gồm ngày khoản vay được hoàn trả, bất kể khoản vay có được chuyển khoản thành công cho người thụ hưởng hay không.
Interest Accrual: from the disbursement date to the actual payment date and exclude the actual payment date, regardless whether the loan is successfully transferred into beneficiary's account or not.
- (b) Số dư thực tế: là số dư cuối ngày tính lãi của số dư nợ gốc trong hạn hoặc số dư nợ gốc quá hạn tùy từng trường hợp.
Actual balance of the Loan: Loan: day-end balance of the due principal or the overdue principal depending on the case.
- (c) Số ngày duy trì số dư thực tế: là số ngày mà số dư thực tế cuối mỗi ngày không thay đổi.
No. of days that the actual balance is maintained: the No. of day where the actual balance at the end of each day is unchanged.
- (d) Lãi suất tính lãi:
Interest rate

Lãi suất tính lãi sẽ bằng Lãi Suất Thấu Chi Cơ Bản (*) cộng với Biên độ (**) %/ năm.
Interest rate OD Prime Rate () + Spread (**) % pa.*

(*) Lãi Suất Thấu Chi Cơ Bản sẽ do Ngân Hàng tính toán và quyết định dựa trên toàn bộ chi phí mà Ngân Hàng phải chịu để huy động khoản tiền tương ứng với Khoản Vay bằng loại tiền tệ và theo kỳ hạn tương ứng từ bất kỳ nguồn nào.
OD Prime Rate will be calculated and determined by the Bank based on total costs borne by the Bank to raise an amount equivalent to the Loan in the correspondent currency and the term from whatever source.

(**) Biên độ sẽ do Ngân Hàng ấn định và sẽ được đề cập tại Đơn Đề Nghị Giải Ngân. Biên độ này sẽ được giữ nguyên không đổi trong suốt thời hạn vay trừ khi có thỏa thuận khác giữa Ngân Hàng và Bên Vay.
Margin shall be determined by the Bank and provided in the Drawdown Request. This Margin shall be kept unchanged during the term unless otherwise agreed between the Bank and the Borrower.

- (e) Lãi suất điều chỉnh:
Interest Change:

Bên Vay và Ngân Hàng theo đây đồng ý rằng Lãi suất tính lãi được quy định tại Khoản 1.4 trên đây sẽ có thể thay đổi tùy thuộc vào các yếu tố thị trường. Mức lãi suất cụ thể được điều chỉnh (nếu có) sẽ được Ngân Hàng thông báo cho Bên Vay thông qua một Thông báo về khoản vay (hoặc một tài liệu tương tự) ("**Thông Báo Về Khoản Vay**") hoặc bất kỳ hình thức thông báo bằng văn bản nào khác mà Ngân Hàng cho là phù hợp tại từng thời điểm. Bên Vay được xem là đã đồng ý với mức lãi suất điều chỉnh tại Thông Báo Về Khoản Vay nếu Ngân Hàng không nhận được thông báo khác đi từ Bên Vay trong vòng [3] ngày kể từ ngày của Thông Báo Về Khoản Vay.

The Borrower and the Bank hereby agree that Interest Rate specified in Item 1.4 above shall be changed depending on market conditions. Specific interest rate change (if any) shall be informed to the Borrower by the Bank via a Loan(s) Notification (or a similar document) ("Loan(s) Notification") or any other form of written notice that we deem appropriate from time to time. The Borrower is deemed to have agreed with the interest rate change in Loan(s) Notification if the Bank does not receive another notice from the Borrower within [3] days since the date of the Loan(s) Notification.

Lãi suất tính lãi theo quy định tại Khoản này và lãi suất cụ thể được điều chỉnh (nếu có) đối với mỗi khoản vay theo phương pháp tính lãi quy định tại Hợp Đồng này sẽ bằng với lãi suất tính lãi và lãi suất cụ thể được điều chỉnh được tính theo phương pháp tính lãi theo quy định pháp luật hiện hành.

Interest rate prescribed in this Clause and specific interest rate change (if any) for each loan following with method of interest calculation specified in this contract is equal to interest rate and specific interest rate change calculated according to the method of interest calculation following current law provisions.

1.1.2 Công Thức Tính Lãi:
Interest Formula:

$$\text{Số tiền lãi ("Lãi Vay")} = \frac{\sum (\text{Số dư thực tế} \times \text{Số ngày duy trì số dư thực tế} \times \text{Lãi suất tính lãi})}{365}$$

$$\text{Interest ("Interest")} = \frac{\sum (\text{Actual balance of the Loan} \times \text{No. of days that the actual balance is maintained} \times \text{Interest rate})}{365}$$

Lãi Vay sẽ được trả hàng tháng vào Ngày Hoàn Trả. Trong trường hợp Ngày Hoàn Trả không phải là một Ngày Làm Việc, Ngày Hoàn Trả sẽ được dời vào Ngày Làm Việc tiếp theo.

Interest shall be paid monthly on Repayment Date. If the Repayment Date is not a working day, the Repayment Date shall be moved to next working day.

1.1.3 Tiền lãi tính trên số dư Thấu Chi vượt mức sẽ được tính theo 150% mức lãi suất nêu trên cho đến khi khoản Thấu Chi vượt mức được hoàn trả đầy đủ.

Any excess Overdraft balance is subject to an interest rate equivalent to 150% of above interest rate plus until the excessive Overdraft balance is fully repaid.

1.1.4 Thanh toán Lãi Vay:

Tiền lãi sẽ được tính cộng dồn hàng ngày và sẽ được thanh toán vào cuối kỳ trên cơ sở hàng tháng bằng cách ghi nợ vào tài khoản của Bên Vay mở tại Ngân Hàng vào mỗi tháng hoặc vào bất kỳ ngày nào được xác định bởi Ngân Hàng.

Interest will be accrued daily and payable in arrears on a monthly basis by debiting from the Borrower's account with the Bank each month or on any day determined by the Bank.

1.1.5 Tùy từng trường hợp, Ngân Hàng có thể nộp các khoản phí, lệ phí (nếu có) thay cho Bên Vay và Bên Vay sẽ phải hoàn trả lại cho Ngân Hàng ngay khi có yêu cầu hoặc Ngân Hàng sẽ tự động trừ vào tài khoản của Bên Vay đang mở tại Ngân Hàng.

On a case by case basis, the Bank may pay any fees (if any) on behalf of the Borrower and the Borrower shall repay to the Bank upon request or the Bank shall automatically deduct these payments from the Borrower's account at the Bank.

1.5 Hoàn trả Khoản Vay
Loan Repayment

- 1.5.1 Trừ khi được Ngân Hàng xem xét và đồng ý trước bằng văn bản về việc tiếp tục Tiệp Ích này, số dư thẩu chi phải đượ hoàn trả trước hoặc vào Ngày Đáo Hạn. Nếu không hoàn trả đúng hạn, Ngân Hàng sẽ có quyền yêu cầu Bên Vay hoàn trả toàn bộ số dư của Tiệp Ích và áp dụng lãi suất quá hạn đối với số dư thẩu chi quá hạn cho đến khi đượ hoàn trả đầy đủ.

Repayment of Principal: Unless it is reviewed and agreed in advance and in writing by the Bank to continue this Facility, overdraft outstanding must be prepaid on or before Maturity Date. Otherwise, the Bank shall have the right to recall all outstanding amount of the Facility and apply an overdue interest rate on such outstanding until full payment is received.

- 1.5.2 Thứ tự ưu tiên thanh toán:
Payment prioritisation

Bên Vay đồng ý rằng Ngân Hàng có toàn quyền quy định thứ tự ưu tiên thanh toán đối với khoản hoàn trả định kỳ của Bên Vay. Trừ trường hợp Ngân Hàng có thông báo khác đi, khoản hoàn trả định kỳ sẽ đượ thanh toán theo thứ tự sau:

The Borrower agrees that the Bank has full authority over payment prioritization on periodic repayments of the Borrower. Unless otherwise stated by the Bank, the periodic repayment is as follows:

- (i) Khoản Vay gốc quá hạn;
Overdue principal;
- (ii) Lãi Vay quá hạn; Lãi Vay Đối Với Khoản Vay Gốc Quá Hạn;
Overdue interest; interest on overdue principal;
- (iii) Các khoản phí và chi phí phát sinh liên quan đến Khoản Vay;
All fees and expenses relating to the loan(s);
- (iv) Lãi Vay trong hạn; và
Normal interest; and
- (v) Khoản Vay gốc trong hạn.
Normal principal.

- 1.5.3 Cơ cấu lại thời hạn trả nợ: Việc cơ cấu lại thời hạn trả nợ của Tiệp Ích sẽ do Ngân Hàng xem xét tùy từng thời điểm theo quy định của pháp luật hiện hành khi Bên Vay yêu cầu. Ngân Hàng sẽ chuyển nợ quá hạn đối với số dư nợ gốc mà Bên Vay không trả đượ nợ đúng hạn theo Hợp Đồng Tín Dụng này và không đượ Ngân Hàng chấp thuận cơ cấu lại thời hạn trả nợ. Hình thức và nội dung thông báo chuyển nợ quá hạn sẽ theo mẫu của Ngân Hàng.

Restructuring loan terms: Restructuring loan terms of the Facility shall be considered by the Bank from time to time in accordance with the current applicable law when the Borrower has a request. The Bank shall transfer to overdue debts on principal has not been made on due date according to this Credit Agreement and does not agree by the Bank to be restructured. Form and content of overdue debts transfer notification follows the Bank's templates.

- 1.6 Mục đích: Bên Vay cam kết sử dụng Tiệp Ích để tài trợ nhu cầu cá nhân hợp pháp.
Purpose: The Borrower undertakes to use the Facility for legal personal consuming.

Ngân Hàng có quyền kiểm tra mục đích sử dụng Tiệp Ích của Bên Vay tại bất kỳ thời điểm nào và bằng bất kỳ phương thức nào mà Ngân Hàng cho là phù hợp. Khi đượ Ngân Hàng yêu cầu, Bên Vay cam kết cung cấp tài liệu, chứng từ chứng minh mục đích sử dụng vốn vay hợp lệ trong vòng ba mươi (30) ngày làm việc kể từ thời điểm Ngân Hàng yêu cầu. Trong trường hợp Ngân Hàng có bằng chứng hợp lý để tin rằng Bên Vay đã sử dụng Tiệp Ích không phù hợp hoặc trái pháp luật hoặc không cung cấp chứng từ chứng minh mục đích sử dụng vốn vay hoặc chứng từ chứng minh mục đích sử dụng vốn vay không phù hợp theo yêu cầu của Ngân Hàng, thì Ngân Hàng có quyền yêu cầu Bên Vay khắc phục, cung cấp tài liệu phù hợp hoặc áp dụng lãi suất bằng 150% lãi suất đang áp dụng cho Tiệp Ích nếu Bên Vay không khắc phục trong thời gian mà Ngân Hàng yêu cầu.

The Bank is entitled to check the using purpose of the Facility by the Borrower at any time and by any means that it deems appropriate. Upon the Bank's request, the Borrower undertakes to submit supporting document(s) to prove proper loan purpose within thirty (30) working days since the communicated date. In case where the Bank has reasonable evidences to believe that the Borrower has been inappropriately or illegally using the Facility or not submitting supporting document(s) or inappropriate supporting document(s) as per the Bank's request, the Bank shall be entitled to request the Borrower to recover, submit appropriate supporting document(s) and reserve the right to impose 150% of existing interest rate on current Facility if Borrower fails to remedy) by deadline required by the Bank.

2. Rút tiền

Drawdown

2.1 Điều kiện rút tiền *Drawdown Terms*

Tiện Ích có thể được rút nhiều lần trong phạm vi hạn mức thấu chi. Ngân Hàng chỉ xem xét và giải quyết yêu cầu rút tiền theo Tiện Ích của Bên Vay sau khi Ngân Hàng nhận được tất cả các tài liệu sau:
The Facility may be drawdown any number of times within the Overdraft Limit. The Bank will only consider and accept the drawdown of the Facility upon receipt of the following documents:

Một chỉ thị hợp lệ dưới hình thức Ủy Nhiệm Chi, Séc Thanh Toán hoặc giao dịch qua Ngân Hàng Điện Tử;

One authorised instruction in form of Payment Order, Cheque or Internet Banking instruction;

Hợp Đồng Cầm Cố Tiền Gửi (được định nghĩa và quy định cụ thể tại Hợp Đồng Cầm Cố) được các bên liên quan ký hợp lệ;

Pledge Agreement of Deposit (defined and detailed provided for in the Pledge Agreement) signed by relevant parties;

Các tài liệu khác mà Ngân Hàng cho là cần thiết tùy từng thời điểm.

Other documents that may be deemed necessary and requested by the Bank from time to time.

Bên Vay có trách nhiệm phối hợp với Ngân Hàng trong việc cung cấp các tài liệu liên quan đến Tiện Ích để Ngân Hàng thẩm định và quyết định cho vay, kiểm tra và giám sát việc sử dụng Tiện Ích và trả nợ của Bên Vay.

The Borrower is obligated to co-ordinate with the Bank in provision of documents relating to the Facility for the Bank to examine and decide for lending, checking and supervising the Borrower's usage of Facility and its payment.

2.2 Bảo đảm *Security*

Trên cơ sở có bảo đảm.

On a secured basis.

2.3 Bảo đảm bổ sung *Additional Security*

Ngân Hàng có quyền yêu cầu Bên Vay và Bên Vay đồng ý thực hiện việc cầm cố, thế chấp cho Ngân Hàng hoặc bảo lãnh từ bên thứ ba như một biện pháp bảo đảm cho Tiện Ích khi:

The Bank may request the Borrower and the Borrower agrees to grant to the Bank a pledge, mortgage or third-party guarantee as security for this Facility whenever:

- (i) Bên Vay vi phạm bất kỳ điều khoản nào của Hợp Đồng Tín Dụng và/hoặc Hợp Đồng Cầm Cố;
The Borrower breaches any term of the Credit Agreement and/or the Pledge Agreement;
- (ii) Các tài sản đảm bảo mà Bên Vay đã cầm cố, thế chấp hoặc chuyển nhượng cho Ngân Hàng bị mất, hư hại, bị giảm giá trị hoặc bị hủy hoại;
The security assets that the Borrower pledged, mortgaged or assigned to the Bank are lost, damaged, devaluated or destroyed;
- (iii) Nếu Bên Vay không hoặc không thể cung cấp bảo đảm bổ sung theo yêu cầu của Ngân Hàng trong các trường hợp nêu tại mục (ii) trên đây, thì Ngân Hàng có quyền chấm dứt việc sử dụng hoặc giảm hạn mức thấu chi được phép của Bên Vay bất kể việc này có thể dẫn đến số dư nợ ngoài hạn mức cho phép trở thành nợ quá hạn.
If the Borrower does not or is unable to provide additional security as per the Bank's request on such circumstances mentioned at item (ii) herein, the Bank has its right to cancel or reduce the allowed Overdraft limit of the Borrower regardless that the outstanding balance out of the allowed overdraft limit becomes overdue balance.

2.4 Bảo lãnh *Guaranty*

Trong trường hợp Bên Vay là cá nhân có đăng ký kết hôn mà chỉ chồng hoặc vợ đứng tên vay thì vợ hoặc chồng của Bên Vay ("**Bên Bảo Lãnh**") sẽ chịu trách nhiệm liên đới với Khoản Vay mà Ngân Hàng đã cung cấp. Bằng việc ký vào Hợp Đồng Tín Dụng này, Bên Bảo Lãnh cam kết sẽ thực hiện mọi nghĩa vụ của Bên Vay ngay khi có yêu cầu của Ngân Hàng. Bảo lãnh này là bảo lãnh liên tục, không hủy ngang và không được chuyển nhượng cho đến khi Khoản Vay gốc, lãi và phí được Bên Vay thanh toán đầy đủ cho Ngân Hàng.

*In case where the Borrower is a married individual and only one of the spouses applies for the Loan, the other spouse ("**the Guarantor**") shall be jointly responsible for the Loan provided by the Bank. By signing this Credit Agreement, the Guarantor undertakes to fulfill all of the Borrower's obligations upon request of the Bank. This guarantee is continuous, irrevocable and non-transferable until the principal, interest and fee is fully paid to the Bank.*

2.5. Khấu trừ - Bồi hoàn *Set-off-Indemnity*

- 2.5.1 Bên Vay đồng ý thêm rằng Ngân Hàng sẽ có quyền khấu trừ (hoặc quyền tương tự) đối với bất kỳ quyền và quyền lợi nào đối với tài sản của Bên Vay đang được Ngân Hàng lưu giữ và kiểm soát. Ngân Hàng có thể thực thi quyền khấu trừ này tại bất kỳ thời điểm nào mà Ngân Hàng cho là cần thiết từ tài khoản tiền gửi, tài khoản tiết kiệm hay tài khoản ký quỹ mà Bên Vay mở tại Ngân Hàng và/hoặc chi nhánh, hội sở, phòng giao dịch bất kì (nếu có) của Ngân Hàng và bằng bất kỳ loại tiền tệ nào để thực hiện quyền khấu trừ nói trên.

The Borrower agrees that the Bank shall have a right of set-off (or similar right) over any of the Borrower's property rights and interest which are in the Bank's custody and control. The Bank may, at any time and in its sole discretion, exercise these rights over any of the accounts of any currency held in the Borrower's name at the Bank and/or the Bank's branches, head office, any transaction office (if any).

- 2.5.2 Bên Vay cam kết bồi hoàn cho Ngân Hàng tất cả chi phí phát sinh do Bên Vay không tuân thủ các điều khoản và điều kiện trong Hợp Đồng Tín Dụng này, kể cả phí tư vấn pháp lý.

The Borrower undertakes to indemnify the Bank all expenses arising from the Borrower's failure to comply with these terms and conditions, including legal fees.

2.4 Tuyên bố *Declaration*

Bên Vay có nghĩa vụ xác nhận với Ngân Hàng nếu có liên quan đến bất kỳ thành viên hội đồng quản trị, viên chức hoặc nhân viên nào của Ngân Hàng bằng bất kỳ hình thức nào hay không và nếu Bên Vay không cho Ngân Hàng biết về việc đó, thì Ngân Hàng sẽ giả định là Bên Vay không có liên quan và Bên Vay sẽ phải chịu mọi trách nhiệm nào phát sinh từ việc không thông báo cho Ngân Hàng.

The Borrower is obliged to advise the Bank, in any form, of any relationship related to any of our directors, officers or employees. In the absence of such advice, we will assume that the Borrower is not so related and the Borrower shall be responsible for all liabilities arising from failure to advise by the Borrower.